

DODATOK č. 4
K ZMLUVE O SPOLUPRÁCI PRI PREVÁDZKOVANÍ SMS SLUŽBY Č. O 136/2013

TENTO DODATOK č. 4 k Zmluve o spolupráci pri prevádzkovaní SMS služby č. O 136/2013 v znení Dodatku č. 1 zo dňa 31.03.2016, v znení Dodatku č. 2 zo dňa 30.03.2020 a v znení Dodatku č. 3 zo dňa 23.06.2021 (ďalej len „**Dodatok**“) je uzatvorený nižšie uvedeného dňa medzi:

- (1) **Dopravný podnik Bratislava, akciová spoločnosť**, spoločnosť založená a existujúca podľa práva Slovenskej republiky, so sídlom Olejkárska 1, 814 52 Bratislava, IČO: 00 492 736, zapísaná v Obchodnom registri Mestského súdu Bratislava III, oddiel: Sa, vložka číslo: 607/B, DIČ: 2020298786, IČ DPH: SK2020298786, bankové spojenie: VÚB, a.s., číslo účtu: 48009012/0200, IBAN: SK98 0200 0000 0000 4800 9012, BIC (SWIFT): SUBASKBX, štatutárny orgán: Ing. Milan Donoval, podpredseda predstavenstva – CTO a Mgr. Gabriela Dikošová, člen predstavenstva – CFO, kontaktná osoba pre technické veci: [REDACTED], telefón: [REDACTED], e-mail: [REDACTED], kontaktná osoba pre zmluvné veci: [REDACTED], telefón: [REDACTED], e-mail: [REDACTED] (ďalej len „**Objednávateľ**“) na jednej strane; a
- (2) **Orange Slovensko, a.s.**, založená a existujúca podľa práva Slovenskej republiky, so sídlom Metodova 8, 821 08 Bratislava, IČO: 35 697 270, zapísaná v Obchodnom registri Mestského súdu Bratislava III, oddiel: Sa, vložka číslo: 1142/B, DIČ: 2020310578, IČ DPH: SK2020310578, bankové spojenie: [REDACTED], číslo účtu: [REDACTED], IBAN: [REDACTED], BIC (SWIFT): [REDACTED], štatutárny orgán: Mariusz Gatza, predseda predstavenstva a Eve Bourdeau, členka predstavenstva, kontaktná osoba pre technické veci: [REDACTED], telefón: [REDACTED], e-mail: [REDACTED], kontaktná osoba pre zmluvné veci: [REDACTED], telefón: [REDACTED], e-mail: [REDACTED] (ďalej len „**Operátor**“) na druhej strane.

(Objednávateľ a Operátor ďalej spolu len „**Zmluvné strany**“ a každý samostatne len „**Zmluvná strana**“).

1. PREDMET DODATKU

- 1.1 Zmluvné strany sa dohodli, že Zmluva o spolupráci pri prevádzkovaní SMS služby č. O 136/2013 uzatvorená medzi Zmluvnými stranami dňa 14.10.2013 v znení Dodatku č. 1 zo dňa 31.03.2016, v znení Dodatku č. 2 zo dňa 30.03.2020 a v znení Dodatku č. 3 zo dňa 23.06.2021 (ďalej len „**Zmluva**“) sa mení nasledovne:
- (a) vypúšťa sa znenie Prílohy 1 (Detailný popis Cien ECL) Zmluvy a nahrádza sa znením, ktoré je obsahom Prílohy 1 (Detailný popis Cien ECL) Dodatku; a
- (b) za Prílohu 1 Zmluvy sa dopĺňa Príloha 2 (*Súlad a korporátna zodpovednosť*), ktorej znenie je obsahom Prílohy 2 Dodatku.

- 1.2 Ostatné ustanovenia Zmluvy nezmenené Dodatkom zostávajú zachované v pôvodnom znení.

2. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

- 2.1 Dodatok nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jeho zverejnenia v zmysle § 47a zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov, pričom Zmluvné strany sa dohodli, že dojednania v zmysle Dodatku sa vzťahujú aj na služby poskytované v období od 01.07.2023 do nadobudnutia účinnosti Dodatku.
- 2.2 Zmluvné strany zhodne prehlasujú, (i) že si Dodatok riadne prečítali, (ii) v plnom rozsahu porozumeli jeho obsahu, ktorý je pre ne dostatočne zrozumiteľný a určitý, (iii) že tento vyjadruje ich slobodnú a vážnu vôľu prostú akýchkoľvek omylov a (iv) že tento nebol uzavretý ani v tiesni, ani za nápadne nevýhodných podmienok plynúcich pre ktorúkoľvek Zmluvnú stranu, na znak čoho ho týmto vlastnoručne podpisujú.
- 2.3 Dodatok je vyhotovený v 2 (dvoch) rovnopisoch, s tým, že všetky rovnopisy majú platnosť originálu, pričom každá Zmluvná strana dostane 1 (jeden) jeho rovnopis.

PRÍLOHA 1

DETAILNÝ POPIS CIEN eCL

Typy eCL:

Štandardný 40 minútový SMS lístok:

Cena SMS lístka je 1,00 € bez DPH, t. j. 1,20- € s DPH a platí 40 minút.

Štandardný 70 minútový SMS lístok:

Cena SMS lístka je 1,42 € bez DPH, t. j. 1,70 € s DPH a platí 70 minút.

Lístok SMS 24:

Cena SMS 24 lístka je 4,50 € bez DPH, t. j. 5,40 s DPH a platí 24 hodín.

Realizácia nákupu eCL:

Jednoduchým zaslaním prázdnej SMS alebo SMS s jedným znakom na číslo:

1140 (štandardný 40 minútový SMS lístok);
1100 (štandardný 70 minútový SMS lístok); alebo
1124 (lístok SMS 24);

pričom po odoslaní tejto SMS obdrží klient objednávateľa približne do 2 minút spätnú SMS s eCL.

Tarifné podmienky pre prevádzku eCL zakúpeného mobilným komunikačným zariadením vo forme SMS je súčasťou dokumentu: „TARIFA MESTSKEJ HROMADNEJ DOPRAVY V BRATISLAVE pre SMS cestovné lístky na jednu cestu a výkon prepravnej kontroly“ zverejneného na www.dpb.sk.

PRÍLOHA 2

SÚLAD A KORPORÁTNA ZODPOVEDNOSŤ

Súlاد (Compliance)

1. Rozvoj spoločnosti Orange a Zmluvného partnera je založený na súbore hodnôt a princípov, ktoré spoločnosť Orange konkretizovala najmä v Etickom kódexe (*The Group Code of Ethics*) a Protikorupčnej politike (*Orange group anti-corruption policy*), ktoré sú dostupné na www.orange.com alebo <https://gallery.orange.com/rse#v=d20662f2-c8b6-43ba-ae0b-54fe33bcbd0c>.
2. Vyššie uvedené dokumenty odrážajú záväzok Zmluvných strán dodržiavať právne a regulačné normy súvisiace s ich podnikateľskou činnosťou. V tejto súvislosti sa Zmluvné strany dohodli, že budú dodržiavať:
 - (i) všetky právne a regulačné ustanovenia týkajúce sa boja proti korupcii a obchodovania s vplyvom, najmä francúzsky trestný zákon, zákon č. 2016-1691 z 9. decembra 2016 o transparentnosti, boji proti korupcii a modernizácii hospodárskeho života (francúzsky zákon *Sapin 2*), zákon USA o zahraničných korupčných praktikách (*US Foreign Corrupt Practices Act*), zákon Spojeného kráľovstva proti korupcii (*UK Bribery Act*) a akúkoľvek inú legislatívu alebo reguláciu proti korupcii, ktorá sa vzťahuje na túto Zmluvu,
 - (ii) vnútroštátne, európske a medzinárodné právne a regulačné ustanovenia týkajúce sa medzinárodných ekonomických sankcií (ďalej len „**Ekonomické sankcie**“), obzvlášť embárg, zákazov a/alebo obmedzení voči určitým krajinám, jednotlivcom alebo subjektom, ak sú uplatniteľné, najmä tými vydanými Organizáciou Spojených národov, Európskou úniou, jej členskými štátmi alebo Spojenými štátmi, body (i) a (ii) ďalej len „**Pravidlá súladu**“.
3. Každá Zmluvná strana vyhlasuje a zaručuje, že ona, jej predstavitelia, jej zástupcovia a jej „hlavní akcionári a/alebo primárni užívatelia výhod“ (definovaní na účely tejto Zmluvy ako akákoľvek fyzická alebo právnická osoba, ktorá priamo alebo nepriamo vlastní viac ako 50 % hlasovacích práv v jednej zo Zmluvných strán, či už jednotlivo alebo spoločne, alebo ktorá ju priamo alebo nepriamo riadi, jednotlivo alebo spoločne), nepodliehajú Ekonomickým sankciám.
4. V prípade zmeny legislatívneho a/alebo regulačného rámca, ako aj akéhokoľvek súdneho rozhodnutia alebo rozhodnutia orgánu zodpovedného za presadzovanie Pravidiel súladu, ktoré by mohlo vyžadovať zmenu Zmluvy vzhľadom na Pravidlá súladu, sa Zmluvné strany zaväzujú do jedného mesiaca v dobrej viere prerokovať a uzatvoriť dodatok k Zmluve, ak je takýto dodatok Zmluvy možný.
5. Každá Zmluvná strana zaručuje, že:
 - účinne zaviedla a dodržiava vhodné opatrenia na zistenie, preventívne a nápravné opatrenia, vrátane svojich predstaviteľov, zamestnancov, zástupcov a kontrolovaných spoločností zapojených do plnenia Zmluvy, najmä s cieľom dodržiavať Pravidlá súladu,
 - zabezpečuje, aby jej subdodávatelia, dodávatelia a iní obchodní partneri zapojení do plnenia tejto Zmluvy súhlasili s dodržiavaním Pravidiel súladu.
6. Každá Zmluvná strana sa zaväzuje:
 - kedykoľvek bezodkladne vyhovieť žiadostiam druhej Zmluvnej strany v súvislosti s preukázaním uplatňovania vyššie uvedených opatrení,
 - informovať druhú Zmluvnú stranu o nápravných opatreniach prijatých na dodržiavanie Pravidiel súladu, ak druhá Zmluvná strana vie o porušení týchto Pravidiel súladu (porušení samotnou Zmluvnou stranou alebo niektorou z vyššie uvedených osôb), a požaduje ich.
7. Ak niektorá zo Zmluvných strán nedodrží Pravidlá súladu a/alebo záväzky uvedené vyššie, druhá Zmluvná strana môže pozastaviť plnenie, na ktoré je podľa Zmluvy povinná, alebo môže Zmluvu ukončiť odstúpením.

Korporátna zodpovednosť (CSR)

1. **Súlada s korporátnou zodpovednosťou (CSR Rules)** – každá Zmluvná strana sa zaväzuje byť v súlade a vyžadovať od svojich dodávateľov a subdodávateľov a ostatných právnických osôb, nad ktorými vykonáva kontrolu, súlad so všetkými aplikovateľnými vnútroštátnymi, európskymi a medzinárodnými pravidlami týkajúcimi sa etických štandardov a zodpovedného správania, vrátane, avšak nie výlučne, pravidiel týkajúcich sa ľudských práv, ochrany životného prostredia, ľudského zdravia a bezpečnosti osôb a udržateľného rozvoja, hlavných zásad OECD, zásad OSN a štandardov Medzinárodnej organizácie práce (ďalej len „Pravidlá CSR“). Zmluvné strany sa zaväzujú zdržať sa a vyžadovať od svojich subdodávateľov a všetkých osôb, nad ktorými vykonávajú kontrolu, aby sa zdržali použitia detskej alebo nútenej práce a bojovať proti akejkoľvek diskriminácii.

Predovšetkým v súlade s francúzskym zákonom č. 2017-399 zo dňa 27. marca 2017 o „povinnosti starostlivosti materských spoločností a ovládaných spoločností“, sa Zmluvné strany zaväzujú zamedziť poškodzovaniu ľudských práv a základných slobôd, zdravia a bezpečnosti osôb, a životného prostredia, v súvislosti s ich podnikateľskou činnosťou.

2. **Reporting** – Obe Zmluvné strany sa zaväzujú poskytnúť druhej Zmluvnej strane všetky informácie a dáta potrebné pre i) zabezpečenie akejkoľvek povinnej ohlasovacej povinnosti a ii) implementáciu Pravidiel CSR.
3. **Hodnotenia** - S cieľom zaručiť dodržiavanie pravidiel CSR počas celej doby platnosti Zmluvy, sa Zmluvné strany zaväzujú, že kedykoľvek vyhovejú požiadavkám jednej zo Zmluvných strán, aby od druhej Zmluvnej strany získali všetky prvky, ktoré dokladujú jej súlad s CSR pravidlami. Každá zo Zmluvných strán sa zaväzuje, že bude bezodkladne informovať druhú Zmluvnú stranu o akomkoľvek porušení pravidiel CSR, o ktorom sa dozvie, a táto prijme všetky vhodné prostriedky na čo najskoršie odstránenie tohto porušenia a bude informovať Zmluvnú stranu, ktorá oznámila porušenie o prijatých nápravných opatreniach.
4. **Ukončenie** – V prípade, ak niektorá zo Zmluvných strán nie je v súlade s Pravidlami či inými záväzkami uvedenými vyššie, je druhá Zmluvná strana oprávnená ukončiť Zmluvu odstúpením.

PODPISY ZMLUVNÝCH STRÁN

26 JUL 2023

V Bratislave dňa

Dopravný podnik Bratislava, akciová spoločnosť

Meno: Ing. Milan Donoňal
Funkcia: podpredseda predstavenstva – CTO

Meno: Mgr. Gabriela Dikošová
Funkcia: člen predstavenstva – CFO

V Bratislave dňa

13.09.2023

Orange Slovensko, a.s.

Meno: Mariusz Gatza
Funkcia: predseda predstavenstva

Meno: Eve Bourdeau
Funkcia: členka predstavenstva